

Lorem ipsum, czyli worek gipsu

Startowałem kiedyś do pewnej agencji reklamowej.

Dostałem zadanie kwalifikacyjne: „przetłumacz tekst *Lorem ipsum* na język polski”.

Zobaczcie, co z tego wyszło.

Co to jest „lorem ipsum”?

Wikipedia mówi tak:

Lorem ipsum – tekst składający się z łacińskich i quasi-łacińskich wyrazów, mający korzenie w klasycznej łacinie, wzorowany na fragmencie traktatu Cyncerona „O granicach dobra i zła”.

Tekst jest stosowany do demonstracji krojów pisma (czcionek, fontów), kompozycji kolumny itp.

Oczywiście wrzucenie łacińskiego tekstu do tłumacza nie wchodziło w grę.

Poszedłem więc w trochę inną stronę.

Okazało się, że **nie trzeba wcale znać łaciny, żeby zostać jej rasowym tłumaczem.**

Lorem ipsum dolor sit amet.

– Worek gipsu rozp... się na amen!

[lorem = worem = worek]

[ipsum = gipsum = gips]

[amet = amen]

Consectetur adipiscing elit.

Konserwator wypruje nam flaki...

[consectetur = konserwator]

[adipiscing = pizzczyć z bólu]

[elit = jelit = flaki]

Ut enim ad minim veniam.

Zetnie nam do zera wypłatę.

[ad minim = do minimum = do zera]

Excepteur sint occaecat cupidatat non proident.

I by kupić ocet, będziemy musieli brać pożyczkę w Providencie.

[occaecat = ocet]

[cupidatat = kupić]

[proident = Provident]

Nulla ipsum dolor lacus,

Bez gipsu cierpimy męki,

[nulla = null = zero = bez]

[ipsum = gipsum = gips]

[dolor = męka]

suscipit adipiscing

szczypie nas, aż piszczymy.

[suscipit = szczypie]

[adipiscing = aż piszczymy]

Cum sociis natoque penatibus et ultrices volutpat.

**Popijamy teraz sok, jadąc autobusem więziennym i wymiotujemy
straszliwie.**

[penatibus = penati bus = autobus penitencjarny]

[sociis = sok]

[ultrices = ultra = straszliwie]

[volutpat = vomit = wymiotować]

Quisque cursus et

Kursujemy po spacerunku,

[cursus = kursować]

porttitor risus.

nosząc w portkach ziarna ryżu.

[porttitor = nosić w portkach]

[risus = rice = ryż]

Lorem ipsum primis in nibh vel risus,

Worek gipsu niby nie jest lepszy od ryżu,

[primis = prymus = kujon = lepszy]

[nibh = niby]

Sed vel lectus.

ale na pewno jest lżejszy.

[lectus = lektyka = lekki]

Ut sagittis, ipsum dolor quam.

Tak czy inaczej, ci, którzy twierdzą, że po gipsie bardziej boli brzuch – kłamią...

[quam = kłamać]

Podsumowując:

WERSJA ŁACIŃSKA:

*Lorem ipsum dolor sit amet.
Consectetur adipiscing elit.
Ut enim ad minim veniam.*

*Excepteur sint occaecat cupidatat non proident.
Nulla ipsum dolor lacus,
suscipit adipiscing.*

*Cum sociis natoque penatibus et ultrices volutpat.
Quisque cursus et
porttitor risus.*

*Lorem ipsum primis in nibh vel risus,
sed vel lectus.*

Ut sagittis, ipsum dolor quam.

WERSJA POLSKA:

– Worek gipsu rozp... się na amen!
Konserwator wypruje nam flaki...
Zetnie nam do zera wypłatę.
I by kupić ocet, będziemy musieli brać pożyczkę w Providencie.

Bez gipsu cierpimy męki,
szczypie nas, aż piszczymy.

Popijamy teraz sok, jadąc autobusem więziennym i wymiotujemy
straszliwie.

Kursujemy po spacerniaku,
nosząc w portkach ziarna ryżu.

Worek gipsu niby nie jest lepszy od ryżu,
ale na pewno jest lżejszy.

Tak czy inaczej, ci, którzy twierdzą, że po gipsie bardziej
boli brzuch – kłamią...
